

# 英语文学翻译美学价值及艺术特性的基本内涵分析

林 薇

漯河职业技术学院 河南漯河 462002

**摘 要:** 英语文学作品能够将西方国家当时的社会背景、经济发展水平等体现出来, 所以, 翻译英语文学作品能够加深我们对西方文学的理解和认识, 更利于文化交流。基于此, 本文从英语翻译的美学价值与艺术特征的内涵入手, 对美学价值及艺术特征对英语文学翻译的意义进行了分析, 并对美学价值在英语文学翻译中的应用进行了探讨, 以供参考。

**关键词:** 英语文学翻译; 美学价值; 艺术特征; 基本内容

## An Analysis of the Basic Connotation of the Aesthetic Value and Artistic Characteristics of English Literature Translation

Lin Wei

Luohe Vocational and Technical College, Luohe, Henan 462002

**Abstract:** English literary works can reflect the social background and economic development level of Western countries at that time. Therefore, translating English literary works can deepen our understanding and understanding of Western literature, and is more conducive to cultural exchanges. Based on this, this paper starts with the connotation of aesthetic value and artistic characteristics of English translation, analyzes the significance of aesthetic value and artistic characteristics to English literature translation, and discusses the application of aesthetic value in English literature translation, for the purpose of providing refer to.

**Keywords:** English literature translation; aesthetic value; artistic features; basic content

### 前言:

英语文学翻译也就是将英语文学形式以另一种语言来表示。翻译的关键在于不改变原创者意思, 不能妄自揣度。人们在欣赏译文时可以更深入地体会到原创者所表达的思想情感。翻译质量会影响作品美感及内涵的呈现程度。如果要保证英语文学翻译的美感, 就需要重视语言的应用及内涵的渗透, 这样才能吸引欣赏着的注意, 并能够体会到其中的艺术美。

### 1 英语翻译的美学价值与艺术特征的内涵

#### 1.1 美学价值

美学属于经典学科, 现实中有许多人都在思考美应是艺术门类的一部分, 为何在翻译美学时也要用美对有关内容加以定义, 其实美体现在生活中的各个方面, 美实质是对现实生活的评价。美是哲学中很关键的分支,

美所研究的实际是艺术问题, 并非只是艺术表现形象, 是本质内容体现, 这就需要在艺术生活中将艺术的本源凸显出来, 挖掘其蕴含的各种美。如果从美的属性是看问题, 美学价值属于一种客观现象, 是具有自然属性的, 不会因个体一是消退或转移。在各个时期有不同的美, 有独特的艺术形式, 可以展现时代特征。在英语文学作品翻译中, 美学的产生可以给阅读者带来特有的美学启示, 其是对美学根本性、普遍性问题的探究。美学学科能够给人们传递有价值、有哲理的美学信息, 还能够通过美学现象去剖析, 丰富人的精神世界<sup>[1]</sup>。

#### 1.2 艺术特征

艺术特征实际上就是文学作品的表现方式, 如, 夸张、排比等, 在翻译英语文学作品时, 不管采用怎样的表现手法, 都要建立于与原文内涵一致的前提下, 翻译的全过程可看作重新进行创作的过程, 所以, 英语文学翻译也可看作一种艺术, 有其自身的艺术特征。我们在学英语时可以了解到, 在英语单词中也存在一词多义的

**作者简介:** 林薇, 女, 1984.11, 汉族, 漯河职业技术学院, 邮编: 462002, 讲师, 研究生学历, 英语教学。

问题,在各种语境下会出现截然不同的解释,所以,英语表达中常常会用到一语双关的表现方式,很多翻译者往往为了将英语文学翻译中的美学价值体现出来,经常会用到各种形式的表现方式,但并不是说表现手法应用的多就可以将其美学价值体现出来,并非表现手法越多越好。只有在全面掌握原著内容,了解原著含义的条件下,科学应用表现手法,才可以将其美学价值体现出来<sup>[2]</sup>。

## 2 美学价值及艺术特征对英语文学翻译的意义

在全球经济一体化背景下,各国交流也越来越频繁。文学翻译属于一种跨文化交流方式,发挥着很重要的作用。英语文学作品内涵丰富,种类多,具有比较突出的外国文化特征蕴含着特有的艺术价值和文化魅力。要想正确去的阅读英语作品,跨越汉语、英语间的鸿沟,就需要将英语翻译成适应中国人阅读的文字。而英语文学作品本身的历史文化特征比较突出,在翻译时只有对文化内容有一个深入的了解,这样才能将作品内涵体现出来。翻译的重点在于分析中西文化内涵,让两类文化保持统一,且在翻译时要契合原著的表达意思,并使用各种表现手法,让翻译的作品更加直观、生动。这一做法也是对英语文学作品美学追求的体现。通过追求文学作品翻译时的美学价值、艺术特征,更有利于文化交流、互动,从而为我国的文学研究提供方向<sup>[3]</sup>。

## 3 美学价值在英语文学翻译中的应用

### 3.1 文学意象翻译中的美学价值

所谓的英语文学作品意象指的是作者通过筛选语言,并将其融入到所描绘的文物特点、情感的一种方式。因此翻译者在翻译作品时,若是使用意象模糊性手法,就能够将英语文学作品中的人或物形象展现出来。举个简单的例子,He was an old man, tormented by time, still optimistic.若是按照字面意思可以翻译成:他是一个老人,虽保守时间折磨,但依然很乐观。这样的直译没有美感,若是我们使用模糊性翻译手法,就可以翻译为:他虽然是一个老人,饱经风霜,但依然很乐观。这样就能够将文章的情节,所要表达的信息呈现出来,让原文更具艺术魅力,使文章的人物形象更为生动。在处理英语文学作品翻译中的美学时,需要对语言之间的转化特征进行全面考虑。因为汉语言文化内涵丰富,同一词语有许多种能够表达的含义,尽管英语文学语言种,词语的变化很小,但同样也要灵活去处理。正因这样在翻译时要做模糊性处理,简单来说就是不照搬字面意思,而要将语言含义做适当转化,在翻译时适当地做文学美感处理,将文学意象体现出来<sup>[4]</sup>。

### 3.2 文学情感翻译种的美学价值

对于英语文学作品来说,文学情感是美学价值的灵

魂所在,没有文学情感的作品必然不被读者喜欢。因此,在翻译英语文学作品时,原文情感的准确表述是很关键的一方面<sup>[5]</sup>。若是在翻译时,未能将原文的核心情感表达出来,则就难以达到翻译的效果,反而是原作品带来了影响。语言的情感重点是通过语言微妙的表达将作者内心世界呈现出来,这是在阅读文学作品时最难把控的地方。怎样去把控原文情感,特别是在各种语境下,对翻译者的要求更高。翻译不只是简单的进行文字转化,更是情感传递的过程,必须要做好艺术加工、处理。只有全面理解作者所要表达的情感,再探索合适的中文表达形式,才可以创作出经典文学作品。无论是哪种形式的文学作品翻译,翻译者都必须精准把控原文情感,在此条件下,巧妙运用翻译技巧来传达情感。在此过程种,还有一个比较核心的任务就是美学加工,因为中英文语言、文化是存在一定差异的,单纯的文字、语言转换可以将准确要表达的情感体现出来,这样也会失去许多重要的元素,因此,翻译者为了解决这一问题,就需要做美学加工,在此条件下,翻译者就能够在尊重原文内容的条件下做好艺术创作与美学创建。只有通过美学加工后的作品才可以真正传达出美学情感价值<sup>[6]</sup>。

### 3.3 文学意境翻译中的美学价值

对于英语文学作品来说,意境是作品美学价值的必要条件。没有了意境的烘托,文学作品的情感就不能生存。为了将作品意境体现出来。在翻译时,就要对其中的美学价值做深度挖掘。文学意境就好比一幅油画,在作者的渲染下,能够组合成多种美好画面,因此,这是文学作品美学价值中最关键的部分。若是在翻译时不能全面表达出来,则翻译的作品就不能称作优秀作品。因此,原文语境在美学翻译中需要引起重视。语境反映的是作品创作的环境,这是翻译者不可直观体会到的,只有不断地去揣摩作者的语言用词,才能美学翻译将原文意境呈现出来。这就需要翻译者从总体上去把控英语文学作品,去思考、探索、想象原文创作灵感,以获取到一个好的创作意境。如,Osmanthus Park is famous for its sweet-scented osmanthus, and the whole park is full of flowers in spring,翻译成:桂花公园因桂花而出名,一旦春天整个公园花香四溢。可以使用模糊手法翻译成:满树金花,芳香四溢的金桂;红里透红,花多味浓的紫砂桂……这样就能够将原文的意境呈现出来<sup>[7]</sup>。

## 4 英语文学翻译中美学价值体现的方式分析

### 4.1 凸显美学思想,体现其艺术价值

英语文学翻译中的美学价值是利用语言文字来体现的,在字词句等方面体现艺术魅力。美感一般都是在作品翻译文字中呈现,且文字形式不同美学效果也存在差

异。然而各种形式的文学在特定情景下有共同之处，可以融会贯通。因翻译者自身的文学素养、素质水平等的差异，所翻译出的译文给读者的感受也是不同的，所体现的成品价值也有不同。翻译者的艺术取向、认知水平，会潜意识在译文中体现出来，并渗透在文章之中。翻译者要仔细去研究、探讨创作者作品创作背景、思想、情感等内容，读者也要一字一句的去参透译文本质及美学情感。以《瓦尔灯湖》这一作品来说，翻译者用中文将原文中落寞、寂静等心境淋漓尽致的表现出来，整篇译文让人在阅读时能够有一种放松、平稳的感觉，就好像游历在瓦尔灯湖中<sup>[8]</sup>。

#### 4.2 因人而异，追求特有的艺术表达

从文学作品的创作来看，其动力源泉来源于现实社会矛盾冲突，这也是最吸引读者注意力的元素。由此可以了解到，文学作品所反映的是现实生活的某种现象。翻译者将自身的经验、语言技能应用到翻译过程中，再利用自身的语言内容将原作者所要表达的情感表达出来，将艺术内容最高程度的还原出来。每名翻译者都有自身的翻译风格，这就使得同一作品可能存在多种艺术美学特色。有的翻译者习惯于将自身的主观感受融入到内容中，甚至有些翻译者喜欢对作品特征进行归纳，并通过自身的认知，以各种方式来阐述。通过这样的方式，让作品的美学价值更高。但要注意的是，这种做法要有所控制，否则极易造成与原文意思背离的问题。不管是平铺直叙，还是婉转表达都行。但再追求美学价值时还需要尊重原作者的思想情感，否则很难取得一个好的效果。

#### 4.3 利用娴熟语言技巧，将原文的独特性体现出来

对于文学作品来说，时代元素是不可或缺的，是作品呈现的动力源泉之一。像鲁迅先生的《狂人日记》灯都属于时代产物，是对封建思想、制度的抨击。实际上，一种文学形式的产生不只是会受时代大环境的影响，还会受其他因素的影响。比如说，个体生活环境、性格特征等。在各种因素的影响下，创作者间也会有差异，所以语言特色也是不同的。有的创作者语言十分诙谐，幽默，有的创作者语言比较隐晦。在这种情况下，不管是翻译者还是读者都需要具有一定的选择语言的能力，并且可以对作品内容做深入剖析。从翻译者角度看，要能理解语言风格，文章结构形式，并可以将其美学规律凸显出来。译文的流畅性也是美学价值的体现形式，因此，翻译者要对原文句式结构加以有效整合，有条理的将内容翻译出来<sup>[9]</sup>。

#### 4.4 灵活使用语言，把控思维定势

思维定势是指以前的行为举止对目前行为的影响，

造成思维固化。换句话说，就是在相似环境中，同种行为会反复出现，或让其具备相似的行为倾向。思维定势有积极和消极之说。现对其积极的一面加以剖析。在思维定势下，翻译者可以加快处理同一句式问题，可以让整篇翻译模式保持一致，以让译文的美学价值得到提升。相反，该种思维模式，会抑制创作者、翻译者对有关句式的创新翻译，所以，也会对其美学价值的升华造成影响。如果要体现翻译的创新性、科学性，就要运用发散性思维对英语文学做句式整合，对原文结构进行有效梳理。在翻译句式时，要准确把控英语文学作品表达方式和技巧。翻译者要理解创作者作品创作的本意，且对语言表达方式、特色有一个全面的了解，在尊重原作者的条件下做好语言的灵活应用和转换<sup>[10]</sup>。

### 5 结束语

总而言之，英语文学翻译可以促进东西文化间的交流，所以做好英语文学作品翻译十分重要。而要做好英语文学翻译，翻译者要掌握东西文化差异。而各国文化都有自身的特色，是经过漫长的历史进程而发展起来的，要在英语文学翻译时将其美学价值体现出来，并非易事，需要翻译者掌握多种形式的艺术特征，具备较强的语言驾驭能力，这样，才能让翻译出的作品更具艺术价值和感染力。

#### 参考文献：

- [1]陈曼.探究英语文学翻译中的美学价值与艺术特性[J].今古文创, 2021(32): 125-126.
- [2]朱惠娟.浅析英语文学翻译中的美学价值与艺术特性[J].校园英语, 2021(14): 253-254.
- [3]武红霞.英语文学翻译中艺术语言处理原则及其美学价值的探究[J].作家天地, 2021(05): 128-130.
- [4]裴洁君.试论英语文学翻译中的美学价值与艺术特性[J].青年文学家, 2020(15): 126-127.
- [5]刘静文.浅谈英语文学翻译中的美学价值与艺术特性[J].流行色, 2019(02): 171-172.
- [6]王帆.对英语文学翻译中的美学价值与艺术特征分析[J].中学生英语, 2019(02): 128.
- [7]曹艳红.探究英语文学翻译中的美学价值与艺术特征[J].中学生英语, 2018(12): 122-123.
- [8]高博.探究英语文学翻译中美学价值与艺术特征所在[J].教育现代化, 2017, 4(02): 145-146. DOI: 10.16541/j.cnki.2095-8420.2017.02.060.
- [9]左琳.刍议英语文学翻译中的美学价值与艺术特征[J].吉林广播电视大学学报, 2015(09): 130-131.
- [10]金雨杉.英语文学翻译中的美学价值与艺术特性[J].青春岁月, 2014(23): 52-53.